

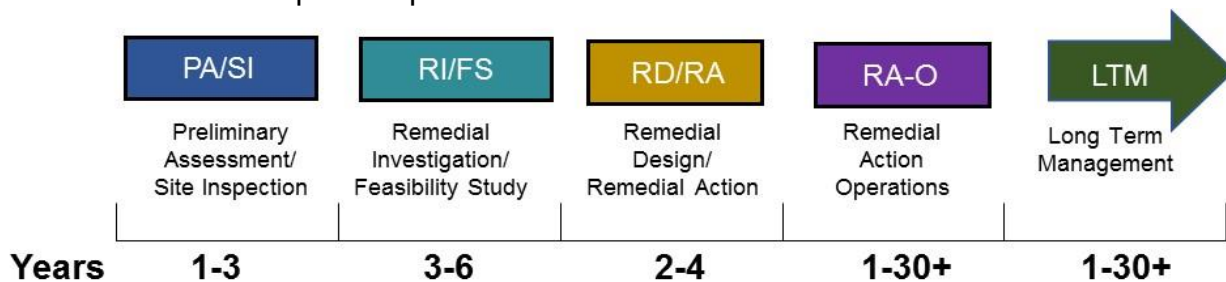


U.S. ARMY

# HOJA DE DATOS PROCESO CERCLA

El Programa De Restauración Ambiental del Ejército atiende sustancias peligrosas, contaminantes y municiones militares que resultan de actividades pasadas en las instalaciones del Ejército. Su misión, en conjunto con proteger la salud humana y el ambiente, es de permitir que facilidades devuelvan el terreno del Ejército en condiciones útiles. El Programa de Restauración cumple esto al realizar remedios apropiados y efectivos en costos de sitios contaminados usando la Ley Integral de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental (CERCLA, por sus siglas en inglés de Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act), el cual brinda un enfoque consistente y basado en riesgos a lo largo de la Nación para su limpieza.

La siguiente sección resume las fases e hitos mayores de la CERCLA, aunque el marco de tiempo y alcance real de las acciones de respuesta serán hechas a la medida de las condiciones del sitio y a las prioridades de financiamiento. La línea de tiempo a continuación representa la línea de tiempo típica para un sitio de programa de restauración de instalaciones (IRP, de sus siglas en inglés, Installation Restoration Program). Un sitio de respuesta a municiones por lo general requiere más tiempo para completar la fase de RD/RA (Diseño de Remedios / Acción de Remedios, del inglés, Remedial Design / Remedial Action). También, algunos sitios pueden no requerir una fase RA-O (Operaciones de Acciones de Remedio, del inglés, Remedial Action Operations) o una fase LTM (Administración a Largo Plazo, del inglés, Long Term Management) si las acciones de respuesta que se completaron en la fase de RD/RA son suficientes para limpiar el sitio.



**Evaluación Preliminar (PA - Preliminary Assessment)** – Esta fase determina si hay o había un derrame de una sustancia o contaminante peligroso ha ocurrido, fuentes potenciales y tipo de derrames, en conjunto con una evaluación del riesgo relativo del sitio y recomendaciones en cuanto a la necesidad de fases subsecuentes en el proceso de limpieza o si no se requiere más acción. Esta fase involucra los pasos tales como la revisión histórica de las operaciones, documentos y mapas ubicados tanto en las instalaciones y en los archivos municipales, estatales, y nacionales, al igual que entrevistando a miembros del Servicio y a civiles que tienen conocimiento histórico de las operaciones que pudieron haber contribuido a la descarga potencial. El ejército resume la información en un reporte de PA que va a través de una revisión interna y luego se brinda a los reguladores para su revisión.





U.S. ARMY

ARMY ENVIRONMENTAL COMMAND  
MANDO AMBIENTAL DEL EJÉRCITO

## HOJA DE DATOS PROCESO CERCLA

**Inspección del Sitio (SI – Site Inspection)** – Caracteriza la presencia o ausencia de contaminación y determina la siguiente fase apropiada para los sitios identificados durante la PA o para las áreas de respuesta a municiones. Esto se logra a través de una visita al sitio y generalmente implica un muestreo de los medios ambientales y la recopilación y análisis de otros datos para determinar la necesidad de acciones adicionales. El Ejército compila la información recopilada durante la SI en un informe preliminar que incluye la historia del sitio, mapas, muestreo de ubicaciones y resultados, y recomienda si el sitio debe continuar a la fase de RI/FS.

### **Puntuación de Sistema de Clasificación de Peligros (HRS – Hazard Ranking System)**

La Agencia de Protección Ambiental (EPA – Environmental Protection Agency) se encarga de este proceso, no el Departamento de Defensa (DoD). La HRS evalúa cuatro vías de exposición humana: agua subterránea, agua de la superficie, suelo y aire. Si la puntuación es 28.5 o mayor, el sitio es propuesto a anotarse en la Lista de Prioridad Nacional (NPL – National Priority List).

**Investigación de Remedios (RI – Remedial Investigation)** - Determina la naturaleza (tipos) y extensión (límites verticales y horizontales) de contaminación. Esta fase implica investigaciones de campo para caracterizar las condiciones del sitio y evaluar dónde existe la presencia y el nivel de cualquier riesgo inaceptable para la salud humana y el medio ambiente. El propósito de la fase RI es "recopilar los datos necesarios para caracterizar adecuadamente el sitio con el fin de desarrollar y evaluar alternativas de remedios efectivos". (40 CFR 300.430d)

**Estudio de Factibilidad (FS – Feasibility Study)** – Desarrolla y evalúa las alternativas para poder atender el riesgo inaceptable a la salud humana y al ambiente basado en un conjunto establecido de nueve criterios de la EPA del Plan de Contingencia Nacional (NCP – National Contingency Plan) de Contaminación del Petróleo y Sustancias Peligrosas. El criterio de evaluación permite al Ejército a identificar la alternativa de remedio preferido. Durante esta fase, el Ejército desarrolla, filtra y evalúa las alternativas de remedios en detalle; evalúa el desempeño de las opciones de remedios y elige una solución permanente que proteja la salud humana y el medio ambiente.

**Plan Propuesto (PP – Proposed Plan)** – Resume la fase RI/FS y describe las alternativas de remedio, cómo fueron evaluadas, y cómo se compararon con las demás en cada uno de los nueve criterios. Esta fase identifica el remedio preferido del Ejército para revisión pública y regulatoria y para comentarios durante un proceso de selección de remedios formal.





U.S. ARMY

ARMY ENVIRONMENTAL COMMAND  
MANDO AMBIENTAL DEL EJÉRCITO

## HOJA DE DATOS PROCESO CERCLA

Se notificará al público de la disponibilidad del PP y se le proporcionará no menos de 30 días naturales para enviar comentarios. Se llevará a cabo una reunión pública durante el período de comentarios públicos. Después del período de comentarios, el PP se revisa según sea necesario en respuesta a los comentarios.

**Registro de Decisión (ROD – Record of Decision)** - Después de considerar los comentarios recibidos durante el período de comentarios públicos, el Ejército selecciona una alternativa de acción de remedios y anuncia que en un documento legal (Documento de Decisión (DD – Decision Document)) que especifica la alternativa del remedio seleccionado, incluidos los objetivos de acción de remediación que identifican el nivel de limpieza en el que está trabajando el DoD para lograr. La acción de remedio seleccionada puede o no ser la alternativa preferida como se describe en el PP.

**Diseño de Remedios (RD – Remedial Design) / Acción – Construcción de Remedios (RA-C – Remedial Action – Construction)** – El remedio final documentado en el ROD es diseñado y construido y / o puesto en su lugar en el sitio a remediar. El remedio puede incluir un plan de implementación de un control o controles de uso de tierra (LUC(s) – Land Use Control(s)), si los LUC(s) son un elemento requerido de la alternativa seleccionada de remedio en el sitio. Cuando el RA-C está completo, el Ejército clasifica el sitio como una Respuesta Completa (RC – Response Complete). Si todas las metas de limpieza se han cumplido o el Remedio en su Lugar (RIP – Remedy-in-Place) de las operaciones de acción de remedios son requeridas para poder cumplir las metas finales de la limpieza a lo largo del tiempo.

**Acción – Operación de Remedios (RA-O – Remedial Action – Operation)** – Durante la fase RA-O, el Ejército opera, mantiene y monitorea las acciones para el sistema de remedios y el sitio, hasta que los objetivos de la acción de remedios (nivel de limpieza) en el DD son completados. El Ejército mide el avance de la limpieza contra el hito del RC, el cual ocurre cuando las actividades de limpieza están completas.

**Administración a Largo Plazo (LTM – Long Term Management)** – Seguido del logro del hito del RC, se le puede requerir al Ejército a que monitoree la protección a largo plazo del remedio durante la fase LTM. La fase del LTM es requerida cuando los objetivos de la acción de remedios no permiten el uso sin restricciones del terreno. Las acciones durante esta fase pueden incluir el monitoreo de las condiciones del sitio, implementar y manejar los LUC(s), y realizar revisiones cada 5 años.

**Cierre del Sitio** – El punto en el proceso de restauración cuando se cumplen las metas de limpieza que permiten el uso ilimitado y la exposición sin restricciones del terreno y las autoridades reguladoras creen que no se requiere más acción ni una administración a largo plazo es garantizar la protección de la salud humana y / o del medio ambiente.





U.S. ARMY

ARMY ENVIRONMENTAL COMMAND  
MANDO AMBIENTAL DEL EJÉRCITO

## HOJA DE DATOS PROCESO CERCLA

**Revisión de Cinco Años** – Para cualquier sitio no restaurado a una condición que permite el uso ilimitado / exposición sin restricciones, la protección del remedio es revisada durante el proceso de revisión de cada cinco años o revisión periódica.

NOTA: Si la EPA no anota un sitio en el NPL, y el DoD determina que los resultados de la fase PA/SI requieren de una respuesta de remedio adicional o acción de remoción el DoD tiene la autoridad bajo el estatuto DERP de realizar una investigación y acción de remedio en el sitio que no está en el NPL; sin embargo, si el DoD elige realizar la limpieza bajo la DERP, toda acción de remedio o de remoción debe realizarse consistentemente con la Ley Integral de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental (CERCLA) y el Plan de Contingencia Nacional.

